

诗人的签名 诗人的肖像
无限的遐思
永远的珍藏



狄更生

DI GENG SHENG SHI GE JING XUAN

诗歌精(先)

快结束吧！
我休憩的日子！
今天开始了充满光明的时期！
它不会有闪失
就如太阳和四季的轮回。

古老的优美品质，新颖的主题——
东方啊，的确亘古
可是在他那紫金色的天幕上
每一黎明，都是新的一幕。

东方啊，的确亘古，
可是在他那紫金色的
黄昏，黎明，都是新

王晋化十 译
北岳文艺出版社

I712.24
194

名
MING
诗
SHI
珍
ZHEN
藏
CANG

DI GENG SHENG

狄更生 诗歌精选

王晋华 译
北岳文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

狄更生诗歌精选/(美)狄更生(Dickinson, E.)著;
王晋华译. —太原:北岳文艺出版社, 2000. 8

(名诗珍藏系列)

ISBN 7-5378-2095-3

I. 狄... II. ①狄... ②王... III. 诗歌—作品集—美国—近代 IV. I712.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 38417 号

北岳文艺出版社出版发行(太原市解放路 46 号楼)

山西省新华书店经销 山西人民印刷厂印刷

*

开本:850×1168 1/32 印张:8.625 字数:180 千字

2000 年 8 月第 1 版 2000 年 8 月山西第 1 次印刷

印数:1—5000 册

定价:平装 9.00 元 精装 15.00 元



前言

爱米莉·狄更生(1830 - 1886)像沃特·惠特曼(1819 - 1892)一样,也是美国最伟大的诗人之一。他们两人生活在同一时代,都经历了美国的南北战争、波澜壮阔的民主运动和美国的文艺复兴,这些伟大的运动在气势恢宏的惠特曼的笔下都得到了生动的反映。惠特曼是时代的歌手,他全身心地投入到那一时代的洪流中去,并饱蘸着情感对其讴歌;而作为同一时代的诗人,爱米莉·狄更生的生活和诗歌则与惠特曼的完全不同:狄更生生长在一个富贵人家,一辈子没有结婚,很少交结朋友和参加社会活动,到了三十岁以后,更是足不出户,几乎隔绝了与外界的往来,与她的一个未嫁的姐姐终身相伴,过着孤寂无闻的生活。她几乎印证了我国老子“鸡犬之声相闻,老死不相往来”的名言。她的诗风也有与我国老庄相似的一面:淡名利轻生死,愿保持一种恬静澹泊的心境,愿过一种自然无为清心寡欲的生活,其诗也相应言简意赅,淳朴淡雅。她的诗歌在某种程度上说,是一种向内里反省的诗歌,是就平凡的日常事物进行哲理性思考的诗歌,在她的 1775 首诗里没有提到过当时社会上的任何重大的主题,没有提及任何现实生活中的重大事件,她的诗所探讨的毋宁说是一些永恒的主题:生与死,爱情,友情和亲情,名誉与财富,成功与受挫,理想与现实,灵魂与意识,希冀和追求,孤寂与天伦之乐,自由与束缚以及人生和经验等。她的诗不遵守传统的严密的格律,押



韵也不像有些诗人那么严格,可却十分讲究形象的具体性和含意,往往是透过一幕简短的情景便能暗示出人生的道理。为此她成为了20世纪英美意象派诗歌的先驱。下面我就艾米莉·狄更生诗歌里所表现出的一些主要观点做一简要的评述。

狄更生写了不少的诗歌来探讨人的心理。她认为人应该追求一种在灵魂和意识上的自由,人的心灵不应被生活中的任何痛苦和困境所压服,不应陷于日常生活的琐屑里而不能自拔,不要让追求物质享受的肉体羁绊了灵魂(参阅其诗NO.384首)。人最重要的是能超越自己,惟有超越了自己的人,才能战胜一切。正如作者在NO.1176首诗中所说的:

“我们从不知道我们有多么高大
直到我们应情势的需要而升起

.....

我们诵颂不已的英雄主义
将会变为平常之事
只要不是因为我们怕当国王
硬是用腕尺羁缚了自己——”

为此诗人要我们放飞我们的灵魂:

“就像轻气球向大地只恳求
将它放飞而别无所望——

.....

灵魂也愤愤然望着
束缚了它这么长时间的



尘土^①”

而且诗人认为人的高贵主要在其心灵：

“外象——从内里
得到它的恢宏——
是公爵，是侏儒，取决于
其主要的禀性^② ——”

高尚的人“在他们离去时仿佛带走了什么

就好像是——我们自己
暮然间——失去了魂魄——”

从这些诗句里我们可以看出诗人对心灵的自由和心灵的高尚是多么重视了。

其次诗人认为人应该有自信和信心(NO. 766 首)，有一个受内里驱动的那样的一个目标作为自己不懈的追求(参阅其诗 NO. 680, NO. 750, NO. 1099)，要勇敢地探索，大胆地实验(NO. 419)，去不停顿地实现自己的理想(NO. 1255)，在这样做的过程中我们既要保持我们优良的传统，又要有创新的精神，像狄更生在其诗 NO. 839 首中所描绘的：

“古老的优美品质，新的主题——
东方啊，的确亘古，

① 摘自其诗 NO. 1630 首。

② 摘自其诗 NO. 451 首。

可是在他那紫金色的天幕上
每个黎明，都是新的一幕。”

作为一个伟大的诗人，狄更生热情地歌颂真善美(NO. 449, NO. 836)，不过她更强调自然之美，而摒弃雕饰之美，作者认为“美不能凭刻意求得”，美，“恰如草原上有风吹过时/草浪的翻滚起伏”，这是一种造化之美，淳朴之美。狄更生也颂扬那种真诚专一的爱情，那种你中有我、我中有你的爱情，那一精诚所至金石为开的爱情，其中 NO. 453, NO. 523 等笔者认为是更佳，这些诗比喻新颖，格调清新，是狄更生的诗所独有的。

由于狄更生淡名利，所以她也能轻生死。因此当死亡这一主题从她的诗里表现出来时，就完全少了它平时给人的那种恐惧感，在她的诗里死亡倒能给人一种亲切和慰藉感。她的 NO. 50, NO. 182, NO. 280, NO. 294, NO. 425, NO. 1065, NO. 1703 等诗都是探讨死亡的。读她的诗，像读老庄的文一样，可以减轻我们对死亡的恐惧心理。

在狄更生强调要过一种有理想有追求的生活，不要轻易放弃努力的同时，她并没有忽视了人生有无常，机遇有偶然性的一面(参阅其诗 NO. 1150, NO. 1650)，她在 NO. 107 首诗中写道：

“这是一只很小——很小的船
在颠簸着驶出海港！
这是一个多浩瀚——多浩瀚的海
在招手邀它驶向远方！

这是多么贪婪，贪婪的海浪



在舔舐着船儿离开近海——
也不管有多少次航行
我的小船迷失在远海!”

面对这一人生的无常,狄更生能保持一种逍遥和顺遂自然的乐天态度,像小石(其诗 NO. 1510),小草(其诗 NO. 333)那样,过一种恬淡闲适的生活。

上面我们就狄更生诗歌的内容做了一个大体的概括,当然其诗内容相当丰富,不是这短短的篇幅所能涵盖的。从形式说,她的诗歌的最大特点,就是善于运用具体的形象或比喻来阐释抽象的思想,揭示深刻的人生哲理,从她的诗歌里你能闻到“思想的玫瑰花香,”其诗 NO. 764, NO. 793, NO. 875, NO. 926, NO. 928 等都是这一方面的代表作。这些格外清新、隽永的小诗,能给读者一种难以言表的美的享受。

王晋华

于山西省社科院文学研究所

1999. 11. 21



狄更生(1830—1886) 美国女诗人,出身于富贵人家,终生未嫁,深居简出,生活宁静。她与美国另一位诗人惠特曼都是传统诗歌的革新者,可两人的诗风却迥然不同,她的诗篇幅短小,多具意象,诗题大多是爱情、友谊、死亡和自然界的变化,诗中

充满透辟的观察和发人深省的警句格言,品格独特,机智深刻,凝聚力强。她思考的是现实生活的飘忽,人的困惑,通过比喻、悖论、反讽甚至自相矛盾的修辞手段,从“现时”领悟出“永恒”来。她善于用意象来反映她的哲理思考,是欧美意象派诗歌的先驱。

Emily Dickinson



目 录^①

前言.....	(1)
NO.5 我有只春鸟	(1)
NO.9 它们隐伏在幽径里	(3)
NO.30 一只小船在飘荡.....	(4)
NO.35 没有人知道这朵小小的玫瑰.....	(5)
NO.39 那并不会令我惊奇.....	(6)
NO.43 活——真能算活.....	(7)
NO.50 我还没有告诉我的花园.....	(8)
NO.56 如果我不再带来玫瑰.....	(9)
NO.67 成功的甜蜜	(10)
NO.74 红装的花神	(11)
NO.91 在我发现她的时候她那么羞涩	(12)
NO.92 我的朋友一定是只鸟	(13)
NO.95 我的花束是送给囚禁者	(14)
NO.103 我有个国王.....	(15)

① 原诗集的每一首诗歌只有诗歌的序号,没有题目,编者这里拿各诗第一行的内容作为标题。

- NO. 106 雏菊悄悄地追随着太阳…………… (16)
- NO. 107 这是一只很小——很小的船…………… (17)
- NO. 120 如果这就是“凋零”…………… (18)
- NO. 124 在我从未去过的国土…………… (19)
- NO. 126 呐喊着去拼杀固然很勇敢…………… (20)
- NO. 127 宅第…………… (21)
- NO. 136 你心中有条潺潺的溪流吗…………… (22)
- NO. 149 她悄然地去了…………… (23)
- NO. 165 一只受伤的鹿…………… (24)
- NO. 178 我仔细地审视我的短短的一生…………… (25)
- NO. 181 我丢失了一个世界…………… (27)
- NO. 182 如果我不再活着…………… (28)
- NO. 191 天空保守不住它们的秘密…………… (29)
- NO. 196 我们没有哭泣——迪姆和我…………… (30)
- NO. 205 我不敢离开我的朋友…………… (32)
- NO. 207 尽管我很晚才能回家…………… (33)
- NO. 208 红晕浮上她的面颊…………… (34)
- NO. 224 我没有别的东西送你…………… (35)
- NO. 231 上帝允准勤劳的天使…………… (36)
- NO. 238 戳破你的香剂袋儿…………… (37)
- NO. 241 我喜欢痛苦的表情…………… (38)
- NO. 245 我把一块宝石攥在手心里…………… (39)
- NO. 249 暴风雨的夜…………… (40)
- NO. 251 探过了篱笆…………… (41)
- NO. 252 我能涉过悲伤…………… (42)
- NO. 254 “希望”是长着羽翼的精灵…………… (43)
- NO. 258 太阳斜照的余辉…………… (44)
- NO. 280 我于脑中体验了我的葬礼…………… (45)



NO. 288	我是个无名的人·····	(46)
NO. 294	要入黄泉的人·····	(47)
NO. 301	我思忖地球有大限·····	(48)
NO. 303	灵魂选择好自己的伴侣·····	(49)
NO. 320	我们把弄泥膏·····	(50)
NO. 323	就好像我只求少许的施舍·····	(51)
NO. 333	小草·····	(52)
NO. 352	也许我的要求太大·····	(53)
NO. 361	凡我能做的我将为之·····	(54)
NO. 368	除了你那儿在别处消遣我都受不了 ·····	(55)
NO. 377	信心·····	(56)
NO. 384	任何痛苦也不能使我屈服·····	(57)
NO. 390	它来了——这个从不延误的精灵·····	(58)
NO. 392	穿过黑暗的泥土·····	(59)
NO. 396	倦怠·····	(60)
NO. 405	那会更加孤寂·····	(61)
NO. 419	我们慢慢会习惯了黑暗·····	(62)
NO. 425	你好——子夜·····	(63)
NO. 435	许多的疯狂里有着神圣的意义·····	(64)
NO. 439	一个饥肠辘辘的人·····	(65)
NO. 448	这就是诗人·····	(66)
NO. 449	我为美而死·····	(67)
NO. 451	外象·····	(68)
NO. 453	爱情啊——你高高在上·····	(69)
NO. 461	妻子·····	(70)
NO. 467	我们不再坟头上玩耍·····	(71)
NO. 478	我无暇忌恨·····	(72)



- NO. 480 我为什么爱你…………… (73)
- NO. 482 我们盖上了你…………… (74)
- NO. 505 我不愿绘画…………… (75)
- NO. 516 美不能刻意求得…………… (76)
- NO. 519 起初它也像我们充满温暖…………… (77)
- NO. 523 亲爱的——你忘了——但我记得…………… (78)
- NO. 543 我敬畏不苟言谈的人…………… (79)
- NO. 546 裂痕…………… (80)
- NO. 549 我总在爱你…………… (81)
- NO. 554 黑色的浆果…………… (82)
- NO. 566 一只快要死去的老虎…………… (83)
- NO. 578 身体与灵魂…………… (84)
- NO. 579 我总在挨饿…………… (85)
- NO. 599 痛苦…………… (86)
- NO. 607 在一些特殊的场合灵魂能接近到——
…………… (87)
- NO. 609 我离家已多年…………… (89)
- NO. 611 黑暗里——我看你更清楚…………… (91)
- NO. 613 羁缚…………… (92)
- NO. 637 孩童的信心…………… (93)
- NO. 645 不朽…………… (94)
- NO. 648 于你弥留之际…………… (95)
- NO. 650 痛苦的一个特征…………… (97)
- NO. 654 长长的一觉…………… (98)
- NO. 660 回味悲伤…………… (99)
- NO. 668 自然是什么…………… (100)
- NO. 670 隐匿的自我…………… (101)
- NO. 674 有宾朋于家的灵魂…………… (103)



NO. 680	每个生命都在朝着某个中心汇集	(104)
NO. 686	“时间可以平息一切”	(106)
NO. 688	“言辞”和“眼泪”	(107)
NO. 690	成功已来得太迟	(108)
NO. 696	澹泊	(109)
NO. 701	今天一个思想涌入我的脑海	(110)
NO. 703	已经不在视线之内	(111)
NO. 711	汲取	(112)
NO. 712	因为我不能停下来等上死亡	(113)
NO. 715	世界显得飞尘扬扬	(115)
NO. 729	改变!	(116)
NO. 738	你曾说我“伟大”	(117)
NO. 739	有许多次我以为平和已经来临	(118)
NO. 741	日常事物	(119)
NO. 743	飞雁传书	(120)
NO. 744	忏悔是醒着的记忆	(122)
NO. 750	人的成长像自然的生长	(123)
NO. 751	我的价值	(124)
NO. 759	无畏	(125)
NO. 761	从空旷到空旷	(126)
NO. 764	预感	(127)
NO. 766	我的信心比山大	(128)
NO. 771	节制与富足	(129)
NO. 777	人不敢窥视孤独	(130)
NO. 781	等待一个小时——也会感到长	(131)
NO. 782	缺乏生气的愉悦	(132)
NO. 793	悲伤是只老鼠	(133)
NO. 796	认识巨人的人	(134)



NO. 799	失望的裨益	(135)
NO. 810	她的淑雅	(136)
NO. 815	你给我的美感	(137)
NO. 830	新娘	(138)
NO. 834	他来之前我们称过时间	(139)
NO. 836	真理像上帝一样古老	(140)
NO. 839	古老与新奇	(141)
NO. 842	知音难觅	(142)
NO. 847	冒险是无限的	(143)
NO. 857	不稳定的租赁	(144)
NO. 863	距离	(145)
NO. 869	因为蜜蜂可以不受责备地嗡嗡	(146)
NO. 875	经验	(147)
NO. 886	回顾与展望	(148)
NO. 887	我们穿小了“爱”	(149)
NO. 891	树叶对着我敏感的耳朵诉说	(150)
NO. 895	一片云朵从天空中消失	(151)
NO. 896	背誓者	(152)
NO. 903	我把自己藏在我的花束里	(153)
NO. 908	太阳升起了, 可爱的姑娘	(154)
NO. 910	人生多磨炼	(155)
NO. 926	耐心有个平静的外表	(156)
NO. 928	心儿有窄窄的堤岸	(157)
NO. 932	我的最最要好的朋友	(158)
NO. 941	小鸟	(159)
NO. 949	我们与死者相隔	(160)
NO. 952	谨言慎行	(161)
NO. 953	临街的门刚好打开	(162)

目 录

NO. 974	灵魂与不朽	(163)
NO. 978	它开放凋谢在一个中午	(164)
NO. 986	草丛里的蛇	(166)
NO. 987	树叶像女人那样相互私语	(168)
NO. 996	我们将走过而不做诀别	(169)
NO. 1021	我们的天父	(170)
NO. 1036	满足意味着饕餮	(171)
NO. 1037	在雏菊的花丛里	(172)
NO. 1048	意会	(173)
NO. 1057	平日的快乐	(174)
NO. 1065	打开你的栅栏, 死神	(175)
NO. 1075	天低云黯	(176)
NO. 1080	行乐须及时	(177)
NO. 1083	我们于心情失落时晓得了	(178)
NO. 1088	还没开始已经终结	(179)
NO. 1089	我自己能读这些电文	(180)
NO. 1099	我的茧衣变紧	(181)
NO. 1101	生命与生命之间有很大的差别	(182)
NO. 1105	影子	(183)
NO. 1116	另一种孤独	(184)
NO. 1118	激奋是一阵风儿	(185)
NO. 1121	时间的确在向前进	(186)
NO. 1123	一个大的希望落空	(187)
NO. 1129	说出所有的真理	(188)
NO. 1136	死亡之霜敷到了窗棂上	(189)
NO. 1147	百年之后	(191)
NO. 1150	许多计划可能毁于一旦	(192)
NO. 1155	距离感	(193)





NO. 1159	肃穆的大街·····	(194)
NO. 1161	信任·····	(195)
NO. 1162	我们所过的生活很是伟大·····	(196)
NO. 1163	上帝做什么都有原因·····	(197)
NO. 1167	蜘蛛·····	(198)
NO. 1175	我们对侥幸的脱险有独钟·····	(200)
NO. 1176	我们从不知道我们有多么高大·····	(201)
NO. 1181	在希冀的时候我害怕·····	(202)
NO. 1185	一只小狗·····	(203)
NO. 1186	晨光太短暂·····	(204)
NO. 1189	不同·····	(205)
NO. 1190	太阳和浓雾·····	(206)
NO. 1196	变习以为常为刺激·····	(207)
NO. 1199	朋友是一种高兴还是痛苦·····	(208)
NO. 1200	我的小溪·····	(209)
NO. 1203	过去是这样一种奇怪的东西·····	(210)
NO. 1210	大海和溪流·····	(211)
NO. 1212	当言语已说出时·····	(212)
NO. 1232	三叶草·····	(213)
NO. 1251	沉默是我们最为敬畏的·····	(214)
NO. 1255	渴望像是种子·····	(215)
NO. 1272	她愿那么骄傲地死去·····	(216)
NO. 1273	当你清扫那个神圣的柜橱时·····	(217)
NO. 1277	在我们对什么一直担着心的时候·····	(218)
NO. 1292	昨天已成为历史·····	(219)
NO. 1315	哪一个最好,是圆月还是月牙·····	(220)
NO. 1319	消息·····	(221)
NO. 1322	玉饰和绳子·····	(222)